

AAC: Austrian Academy Corpus

# The Scholarly Edition

Stephen Miller

AAC / ÖAW

*Texts & Files* WS 2007/08

Institut für Germanistik, Universität Wien

# AAC: Austrian Academy Corpus

Classical Text Editor - [Print Preview - Trad. Apost. 3-a.crd]

File Edit Insert Format Find Options Windows Keyboard Object Help

2 Traditio Apostolica 3,1-3,22

3. (ORATIO CONSECRATIONIS EPISCOPI)

	L	Ep
	D(eu)s et pater d(omi)ni	Ὁ θεός καὶ πατὴρ τοῦ
2 Cor	nostri Iesu Christi, pater	κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
1,3	misericordiarum et d(e-	στοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρ-
	u)s totius consolationis,	μῶν καὶ θεός πάσης παρα-
5	qui in exælsis habitas et	κλήσεως, ὁ ἐν ὑψηλοῖς 5
	humilia respices <sup>6</sup> , qui	κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινά
	cognoscis omnia ante-	ἐφορῶν, ὁ γινώσκων τὰ
	quam nascantur, tu qui	πάντα πρὶν γενέσεως αὐ-
	dedisti terminos in eccle-	τῶν, σὺ ὁ δοὺς ὄρους ἐκ-
10	sia per uerbum gratiae	κλησίας διὰ λόγου χάριτός 10
	tuae, praedestinans ex	σου ὁ προορίσας τε ὡπ'
	principio genus iustor-	ἀρχῆς γένος δίκαιον ἐξ
	um Abraham, principes	Ἀβραάμ, ἀρχοντάς τε καὶ
	et sacerdotes constitu-	ἱερεῖς καταστήσας, τὸ τε 8
15	ens, et s(an)c(tu)m tuum	ἁγίασμά σου μὴ κατα- 15
	sine ministerio non dere-	λιπῶν ἀλειτούργητον, ὁ
	linquens, ex initio saecu-	ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
	li bene tibi placuit in his	εὐδοκήσας ἐν οἷς ἡρετίσω
	quos elegisti dari:	δοξασθῆναι
20	nunc effunde eam uirtu-	καὶ νῦν ἐπίχεε τὴν παρὰ 20
	tem, quae a te est, princi-	σου δυνάμιν τοῦ ἡγεμονι-
	palis sp(iritu)s, quem de-	κοῦ πνεύματος, ὅπερ διὰ

Testes: L Ep E C K T

L 6 respices L *codex* respicis *corr.* Hauler 9 in ecclesia L ἐκκλησία EpEK ad ecclesiam E<sup>2</sup> (cf. T: illuminationem ad ecclesiam) 12 iustorum LE (=δικαίων) δίκαιον EpCK 20 nunc L et nunc

3. Das Gebet zur Ordination des Bischofs 3

3. (DAS GEBET ZUR ORDINATION DES BISCHOFS)<sup>1</sup>

Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, Vater der Barmherzigkeit und Gott allen Trostes (2 Kor 1,3), der du in den Höhen wohnst und auf das schaust, was niedrig ist (vgl. Ps 113,5-6), der du alle Dinge kennst, noch bevor sie sind (vgl. Dan 13,42), du, der du der Kirche Weisungen durch das Wort deiner Gnade gegeben (vgl. Apg 20,32) und von Anbeginn das Geschlecht der Gerechten, das von Abraham ausgeht, vorherbestimmt hast, der du Herrscher und Priester eingesetzt und dein Heiligtum nicht ohne Dienst gelassen hast: dir hat es seit Anbeginn der Welt gefallen, in denen verherrlicht zu werden, die du erwählt hast (vgl. Eph 1,4-6).  
Gieße auch jetzt die Kraft des leitenden Geistes (vgl. Ps 50,14 LXX) aus<sup>2</sup>. Er kommt von dir und du hast

EpEC om T 22 quem...24 donavit L quem dedisti dilecto filio tuo Iesu Christo quem donasti E ὅπερ διακονεῖται τῷ ἡγαπημένῳ σου παιδί I. X ὅπερ ἐδικόρησας C, de latione Ep *vide textum*

Ep 14 ἐξ Ἀβραάμ EpE Abraham L (ex haplographia: <ab> Abraham)

Übersetzung: Kap. 3 nach L

<sup>1</sup> RICHTER, *Ritus* 22f, bietet zahlreiche Parallelen aus 1 Clem.

<sup>2</sup> Gemeint ist: der Geist, der den Bischof leitet; vgl. SCHNEIDER, *πνεῦμα*; БОТТЕ, *Spiritus principalis*. Der Begriff πνεῦμα ἡγεμονικόν faßt die Anspielung auf die atl. Führer, Kōni-

19:52:24

OVER CAPS NUM